

ОТРАЖЕНИЕ МЕНТАЛИТЕТА СТРАН-УЧАСТНИЦ БОЛОНСКОГО ПРОЦЕССА (ВЕЛИКОБРИТАНИИ, ГЕРМАНИИ) В ПОСЛОВИЦАХ И ПОГОВОРКАХ

Тихонова В.П.

УО «Гродненский государственный аграрный университет»

г. Гродно, Республика Беларусь

В связи с тем, что одним из основных положений Болонского процесса является мобильность студентов между вузами в одной стране и вузами разных стран, иностранному языку отводится важная роль в обеспечении условий для формирования у студентов картины мира, соответствующей современному уровню знаний, и интеграции обучаемого в систему мировой науки и культуры. Иностранный язык предоставляет студентам непосредственный доступ к неисчерпаемому духовному богатству других народов, является важным средством взаимодействия и взаимопонимания людей, а также средством передачи теоретических и практических знаний и опыта. Именно через язык происходит соприкосновение с ментальностью и образом жизни народа страны изучаемого языка, передаётся его характер мышления, мироощущение.

Изучение пословиц и поговорок английского языка способствует пониманию национального характера и менталитета носителей данного языка.

Для описания каждой культуры есть свои ключевые слова, например, для англичан: *консервативность, сдержанность, самообладание, индивидуализм, практицизм*. Данные понятия входят в состав пословиц, поговорок, идиом и т.д.

Привязанность англичан к дому выражена в пословицах: «An Englishman's house is his castle» (Дом англичанина – его крепость); «East or West, home is best» («Восток или запад, а дома лучше»); «There is no place like home» («Нет такого места, как дом»). Дом служит англичанину крепостью, где он может укрыться не только от непрошенных посетителей, но и от надоевших забот.

Индивидуализм. Англичане любят повторять изречение Черчилля: «Если одинокое дерево выживает, оно становится крепким» Знаменитый английский индивидуализм компенсируется «спортивностью» и «командным духом», т.е. умением подчинять личные устремления интересам команды, партии и, в конечном счете, страны. Для настоящего джентльмена спорт не просто дополнение к жизни, спорт это и есть жизнь, что отражается и в языке. Выражение «Будь спортивным!» (*Be a sport!*) вовсе не призывает заниматься спортом; в зависимости от контекста оно может значить нечто вроде «Поддержи!» или «Не порть общего дела/удовольствия!». «Портящий спорт» (*a spoil-sport*) - это человек, «тянувший одеяло на себя», эгоист.

Сдержанность проявляется в понятии *stiff upper lip* («твёрдая верхняя губа»), что означает способность владеть собой при любых обстоятельствах, оставаться невозмутимым хотя бы внешне, а ещё лучше - если и внутренне.

Английский консерватизм основывается на почве уважения традиций - «Custom rules the law» («Обычай правит законом»). Англичане питают пристрастие к старине: вековым деревьям, домам, старинным церемониям и костюмам. Стражники в Тауэре до сих пор одеты так же, как и во времена

Тюдоров; студенты и профессора в Оксфорде и Кембридже носят мантны XVII века.

Человеку, который не любит животных трудно завоевать расположение англичан. И наоборот: «Every dog has its day» («У каждой собаки есть свой день» – «Будет и на нашей улице праздник»), «Love me, love my dog» – «Любишь меня - люби и мою собаку».

Англичане – родоначальники побочных увлечений, которые принято называть ими же изобретенным словом «хобби». Это не только отдушина от повседневной рутины, но и возможность проявить свои таланты. Именно поиски общих склонностей и интересов, связанных с досугом, составляют канву их общения: «Every man has his hobby – horse» («У каждого человека есть свой конёк»). Садоводство – национальное хобби англичан, ключ к пониманию многих сторон их характера, их отношения к жизни: «Gather your rosebuds while you may» («Срывай цветы, пока можно») – «Куй железо, пока горячо»). Сама английская погода служит лучшим другом садовода, позволяя жителям туманного Альбиона круглый год иметь любимое занятие, менее доступное народам других стран. «There is no bad weather, there are bad clothes» («Нет плохой погоды, есть плохая одежда»).

Практицизм англичан проявляется в пословице: «Time is money» («Время – деньги»), «Money is power» («Деньги – это сила»), «Business is business» («Дело – есть дело»).

Для английской культуры характерен окрашенный юмором оптимизм перед лицом трудностей. «A merry heart is a good medicine» («Веселое сердце – лучшее лекарство»). Способность сохранять чувство юмора в трудные минуты англичане считают важнейшим достоинством человеческого характера. Известен случай в истории, когда Томас Мор – автор «Утопии» и лорд-канцлер Англии при Генрихе VIII – сказал палачу у эшафота перед Лондонским Тауэром:

- Вы уж помогите мне только подняться наверх, а уж вниз я как-нибудь спущусь сам.

Трудолюбие англичан выражено в следующих пословицах: «A lazy sheep thinks its own wool heavy» («Ленивой овце собственная шерсть тяжелой кажется») – «У ленивой пряжи и про себя нет рубахи»), «A busy bee has no time for sorrow» («Кропотливой пчёлке некогда скучать»), «A lazy man is the beggar's brother» («Ленивый человек – брат нищего» – «Станешь ленивым – будешь с сумой волоочиться»); *трудолюбие* немцев – в пословице «Fleiss bringt Brot, Faulheit Not» («Старание приносит хлеб, лень приносит нужду»), «Morgen, morgen, nur nicht heute!» sprechen alle faulen Leute» («Завтра, завтра, только не сегодня, говорят все лентяи»).

В Великобритании не считается грубым хранить молчание, наоборот, грубым считается слишком много говорить, т.е. навязывать себя другим. Немногословность выражается в пословице «No wisdom like silence» («Мудрее всего молчать») – «Слово – серебро, молчание – золото»).

Англичане прибегают к лести, особенно если суровая правда может испортить дружеские отношения с людьми: «Every medal has its reverse» («У каждой медали есть две стороны»), «There are two sides to every question» Немцы же предпочитают прямолинейность: «Sprich was ist wahr, trink was ist klar, iss was ist gar» («Говори правдиво, пей воду чистую, ешь пишу варёную»).

Русские же пословицы не считают необходимой «Ложь во спасение»: «Правда сильнее солнца», «Доброе дело - правду говорить смело», «Правда - свет разума», «Правда, что шло в мешке не утайшь», «Делай не ложью - все выйдет по-божьи», «Не в силе Бог, а в правде» (Александр Невский).

Что касается немецкой культуры, *порядок* для немцев является ключевым словом. Порядку подчиняются разные области жизни: семья, работа, учёба, ведение бизнеса. «Ordnung, ordnung uber alles» («Порядок превыше всего»).

Пунктуальность также занимает важное место: «Wer nicht kommt zur rechten Zeit, der muss essen was ubrigbleibt» («Кто опоздал, тот должен есть то, что осталось») - «Опоздавшему - кости»).

Бережливость, экономность являются характерной чертой немцев. «Wer den Pfening nicht ehrt, ist des Talers nicht wert» («Кто не уважает пфеннинг, тот не ценит талер» – «Копейка рубль бережёт»), «Spare was, so hast du was» («Что сэкономишь, то у тебя и будет») Русские могут уличить немцев в скупости. У немцев не принято дарить дорогие подарки. В свою очередь для немцев русская щедрость является расточительством, а дорогие подарки их могут насторожить и даже оттолкнуть. В русских и белорусских пословицах находят отражение *гостеприимство* и *щедрость* русского и белорусского народов: «Красному гостю честь да место», «Первому гостю первое место и красная ложка», «Всё что есть в печи, всё на стол мечи», «Хоть не богат, а гостям рад», «Гостю почет, хозяину честь», «Чем богат, тем и рад» - «Чым хата багата, тым і рада», «Госць на парог — гаспадыня за пірог».

Общезвестно, что в культуре и ментальности русского и белорусского народов в основном доминируют *уважение* и *гостеприимство* в отношении иностранцев, *терпимость* к национальным меньшинствам и иноверцам.

Язык способен создавать национальные стереотипы, например: английский прагматизм, сдержанность, немногословность; немецкая пунктуальность, аккуратность; французская галантность; итальянская общительность экспрессивность; русская и белорусская щедрость, гостеприимство. Таким образом, сравнение пословиц и поговорок разных народов показывает, как много общих черт характера имеют эти народы, что способствует их лучшему взаимопониманию и сближению.

В заключение следует отметить, что изучение пословиц и поговорок, отражающих черты национального характера народа страны изучаемого языка, способствуют:

- повышению мотивации к изучению иностранного языка;
- увеличению коммуникативно-речевой компетенции для осуществления межкультурной коммуникации с носителями языка;
- билингвистическому и бикультурному развитию личности студентов;
- снятию межкультурного барьера.

ЛИТЕРАТУРА

1. English Proverbs and Sayings/ Kuskovskaya S./ – Vysheishaya Shcola Publishers, 1987.
2. Английский язык для студентов сельскохозяйственных вузов / Н.И. Веренич, Т.И. Беззубёнок [и др.] // УП ИВЦ, Минфина. – 2005.
3. Корни дуба / В.В. Овчинников. – Мысль. – 1983.
4. Die Sprichwortercke // Der Weg zum Ziel.- Eine Zeitschrift fur Deutschlennende №2. – 1996.
5. Пословицы русского народа / В.И. Даль. - М. – 1984.

6. Беларускія прыказкі, прымаўкі, фразеалагізмы / Ф. Янкоўскі. - Мн.: Навука і тэхніка. – 1992.

7. Болонскі працэс - Вікіпедыя рэжым доступу: <http://ru.wikipedia.org>